

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

LEGE

pentru modificarea și completarea unor acte legislative

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. I. – Codul de procedură civilă al Republicii Moldova nr. 225-XV din 30 mai 2003 (republicat în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2013, nr.130-134, art. 415), cu modificările și completările ulterioare, se modifică și se completează după cum urmează:

1. La articolul 5 alineatul (3), după cuvântul „părți” se completează cu cuvintele „la dreptul”, iar cuvintele „încheiere a unei convenții de strămutare, în condițiile legii, a litigiului la judecata arbitrală” se înlocuiesc cu cuvintele „încheiere, în condițiile legii, a unei convenții arbitrale”.

2. La articolul 81, cuvintele „de a strămuta pricina la o judecată arbitrală” se înlocuiesc cu cuvintele „de a recurge la arbitraj pentru soluționarea litigiului”.

3. La articolul 169 alineatul (1) litera d), cuvintele „a judecării arbitrale” se substituie prin cuvântul „arbitrală”, iar cuvintele „hotărârii judecării arbitrale” se substituie cu cuvintele „hotărârii arbitrale”.

4. La articolul 185 alineatul (1) litera e), cuvintele „judecată arbitrală” se substituie prin cuvântul „arbitraj”.

5. La articolul 467 alineatul (1), cuvintele „de plin drept” se exclud.

6. Articolul 475 va avea următorul cuprins:

„Articolul 475. Recunoaşterea şi executarea hotărîrii arbitrale străine

(1) În legătură cu aplicarea art. **”475-476”** ale prezentului Cod, o hotărîre arbitrală este considerată ca fiind străină dacă:

a) este pronunţată pe teritoriul unui stat străin; sau

b) este emisă pe teritoriul Republicii Moldova, legea aplicată procedurii arbitrale fiind străină.

(2) În condiţiile prevederilor art. **”475-476”**.ale prezentului Cod, poate fi recunoscută şi executată în Republica Moldova o hotărîre arbitrală străină emisă în conformitate cu o convenţie arbitrală, pe teritoriul unui stat străin care este parte la Convenţia privind recunoaşterea şi executarea sentinţelor arbitrale străine adoptată la 10 iunie 1958, precum şi o hotărîre arbitrală străină, a cărei recunoaştere şi executare este reglementată prin tratatul internaţional la care Republica Moldova este parte, fie în baza principiului reciprocităţii în ceea ce priveşte efectele hotărîrii arbitrale străine.

(3) *Partea care invocă o hotărîre arbitrală străină, poate solicita:*”

a) recunoaşterea şi executarea silită a hotărîrii arbitrale străine sau

b) doar recunoaşterea hotărîrii arbitrale străine pentru a invoca autoritatea de lucru judecat, fără a avea dreptul de executare ulterioară a hotărîrii arbitrale recunoscute.”

7. Se completează cu articolele 475¹, 475² şi 475³ cu următorul cuprins:

„Articolul 475¹. Cererea de recunoaştere şi executare a hotărîrii arbitrale străine

(1) Cererea de recunoaştere si executare a hotărîrii arbitrale străine se prezintă curţii de apel în circumscripţia căreia se afla domiciliul sau reşedinţa (sediul) părţii împotriva căreia este invocată hotărîrea arbitrală străină, iar în cazul în care debitorul nu are domiciliul sau reşedinţa (sediul) în Republica

Moldova ori reședința (sediul) acestuia nu este cunoscută, în circumscripția căreia sînt situate bunurile lui.

(2) Cererea de recunoaștere și executare silită a hotărîrii arbitrale străine trebuie să conțină:

a) numele (denumirea) solicitantului, a reprezentantului său, dacă cererea este depusă de către reprezentant, indicarea locului lor de reședință sau a sediului, după caz;

b) numele (denumirea) părții împotriva căreia este invocată hotărîrea arbitrală străină, indicarea locului ei de reședință sau a sediului, după caz;

c) data la care hotărîrea arbitrală străină a devenit executorie pentru părți, dacă aceasta nu rezultă din textul hotărîrii.

Cererea poate conține și alte informații, inclusiv numerele de telefon și fax, adrese ale poștei electronice, dacă acestea sînt necesare pentru examinarea corectă și la timp a cazului.

(3) La cererea de recunoaștere și executare a hotărîrii arbitrale străine se anexează:

a) originalul legalizat al hotărîrii arbitrale sau o copie a acesteia, legalizată în modul stabilit;

b) originalul convenției arbitrale sau o copie a acesteia legalizată în modul stabilit;

c) adițional, după caz, se va prezenta o declarație pe propria răspundere privind faptul dacă și în ce măsură hotărîrea arbitrală a fost executată.

(4) Actele menționate la alin. (3) lit. a) și b) ale prezentului articol se prezintă în formă apostilată, dacă emană din statele care au semnat sau aderat la Convenția de la Haga de la 5 octombrie 1961, respectiv în formă supralegalizată, dacă emană din celelalte state. Actele respective sînt scutite de supralegalizare sau apostilare, dacă emană dintr-un stat cu care Republica Moldova are încheiat un tratat, care nu cere supralegalizarea sau apostilarea.

(5) Dacă documentele prevăzute la alin. (3) nu sînt redactate în limba de stat a Republicii Moldova, partea care solicită recunoașterea executarea hotărîrii trebuie să prezinte o traducere a acestora în limba de stat. Traducerea trebuie să fie efectuată în condițiile Legii nr.264-XVI din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, de notari, avocați și de executorii judecătorești, și legalizată în modul cuvenit.

(6) Cererea de recunoaștere și executare a hotărîrii arbitrale străine pe teritoriul Republicii Moldova poate fi înaintată în termen de 3 ani de la data la care hotărîrea arbitrală străină a devenit obligatorie în conformitate cu legea statului unde a avut loc arbitrajul. Repunerea în termen, în cazul în care acesta a fost omis din motive întemeiate, este reglementată de art. 116 al prezentului Cod.

(7) Cererea de recunoaștere și executare a hotărîrii arbitrale străine se supune taxei de stat în condițiile legii.

Articolul 475². Examinarea cererii de recunoaștere și executare a hotărîrii arbitrale străine

(1) Cererea de recunoaștere și executare a hotărîrii arbitrale străine se examinează în ședință publică, cu înștiințarea părților privind locul, data și ora examinării. Neprezentarea din motive neîntemeiate a părții împotriva căreia este invocată hotărîrea arbitrală străină și în privința căreia au fost îndeplinite condițiile de citare legală, nu împiedică examinarea cererii. În cazul în care debitorul solicită instanței judecătorești amînarea datei examinării cererii și această solicitare este recunoscută de către instanța judecătorească ca fiind întemeiată, instanța judecătorească amînă data examinării și înștiințează ambele părți despre aceasta.

”(2) Instanța judecătorească care examinează cererea de recunoaștere și executare a hotărârii arbitrale străine informează în mod obligatoriu și neîntârziat despre acest fapt Ministerul Justiției, legal citat, și, după caz, Banca Națională a Moldovei, în cazul în care este vizată o instituție financiară licențiată de aceasta, cu remiterea cererii și a documentelor aferente în copie. Lipsa reprezentantului Ministerului Justiției, și după caz, a Băncii Naționale a Moldovei în ședința de judecată nu împiedică examinarea cauzei. ”

(3) Instanța judecătorească ascultă explicațiile debitorului și examinează probele prezentate de acesta.

(4) În cazul în care, în cadrul soluționării chestiunii privind încuviințarea executării silite, instanța judecătorească are îndoieli cu privire la legalitatea procedurală a hotărârii arbitrale străine, ea poate solicita lămuriri solicitantului recunoașterii și încuviințării executării silite a hotărârii arbitrale străine și, de asemenea, interoga debitorul privitor la conținutul cererii de recunoaștere și executare și, în caz de necesitate, cere explicații arbitrajului care a emis hotărârea.

Articolul 475³. Încheierea privind recunoașterea și executarea hotărârii arbitrale străine

(1) După ascultarea explicațiilor părților și examinarea probelor prezentate de acestea, instanța judecătorească emite o încheiere integrală:

a) cu privire la încuviințarea recunoașterii și executării silite a hotărârii arbitrale străine sau cu privire la refuzul încuviințării executării silite a hotărârii arbitrale străine;

b) cu privire la recunoașterea hotărârii arbitrale străine, fără posibilitatea executării ulterioare a acesteia, sau cu privire la refuzul recunoașterii hotărârii arbitrale străine, conform solicitării părții care invocă o hotărâre arbitrală străină.

(2) Încheierea instanței judecătorești, emisă în conformitate cu alin. (1) se eliberează părților prezente în ședință. În termen de 5 zile de la emiterea hotărârii, instanța remite încheierea integrală părților care nu au fost prezente în ședință.

”Încheierea instanței judecătorești emisă în conformitate cu alineatul (1) al prezentului articol poate fi atacată cu recurs în ordinea și în termenele prevăzute de prezentul Cod”.

(4) În temeiul hotărârii arbitrale străine și a încheierii irevocabile emise în conformitate cu alin. (1) lit. a), instanța judecătorească menționată la art.475¹ alin. (1) eliberează titlu executoriu care servește temei pentru inițierea procedurii de executare în condițiile Codului de executare.”

8. Articolul 476 va avea următorul cuprins:

„**Articolul 476.** Refuzul recunoașterii și executării hotărârii arbitrale străine

(1) Recunoașterea și executarea hotărârii arbitrale străine poate fi refuzată numai la cererea părții împotriva căreia este invocată, dacă această parte prezintă instanței de judecată probe doveditoare că:

a) una dintre părțile la convenția arbitrală se află în incapacitate sau convenția arbitrală nu este valabilă potrivit legii căreia părțile au subordonat-o, sau în lipsă de stabilire a acesteia, potrivit legii țării în care a fost pronunțată hotărârea; sau

b) partea împotriva căreia este emisă hotărârea nu a fost informată în modul corespunzător cu privire la desemnarea arbitrului sau cu privire la procedura arbitrală ori, din alte motive, nu a putut să-și prezinte mijloacele sale de apărare; sau

c) hotărârea a fost pronunțată asupra unui litigiu care nu este prevăzut de convenția arbitrală sau care nu cade sub incidența condițiilor convenției arbitrale,

sau care conține dispoziții asupra unor chestiuni care depășesc limitele convenției arbitrale; sau

d) constituirea tribunalului arbitral sau procedura arbitrală nu a corespuns convenției părților ori, în lipsa unei asemenea convenții, nu era conform legii țării în care a avut loc arbitrajul; sau

e) hotărârea arbitrală nu a devenit obligatorie pentru părți sau a fost desființată ori executarea ei a fost suspendată de instanța judecătorească sau de o autoritate competentă a țării în care sau conform legii căreia ea a fost pronunțată.

(2) Recunoașterea și încuviințarea executării silite a hotărârii arbitrale străine poate fi refuzată de asemenea, dacă instanța judecătorească constată că:

a) obiectul litigiului nu poate fi soluționat prin arbitraj conform legii Republicii Moldova; sau

b) recunoașterea sau încuviințarea executării silite a hotărârii arbitrale contravine ordinii publice a Republicii Moldova.

(3) Lipsa valabilității convenției arbitrale conform alin. 1 lit. a) nu poate servi temei pentru refuzul recunoașterii sau executării hotărârii arbitrale străine, dacă partea care invocă acest temei a participat la constituirea tribunalului arbitral sau, în cazul în care nu a participat la constituirea tribunalului arbitral, a participat în procedura arbitrală și, anterior depunerii apărării, nu a ridicat excepția de lipsă a competenței tribunalului arbitral pe temei de lipsă a valabilității convenției arbitrale.

(4) Lipsa informării cu privire la desemnarea arbitrului conform alin. 1 lit. b) nu poate servi temei pentru refuzul recunoașterii sau executării hotărârii arbitrale străine, dacă partea care invocă acest temei a participat în procedura arbitrală și, anterior depunerii apărării, nu a ridicat excepția de lipsă a competenței tribunalului arbitral pe temei că tribunalul arbitral a fost constituit cu încălcarea legii aplicabile.

(5) Depășirea limitelor convenției arbitrale conform alin. 1 lit. c) nu poate servi temei pentru refuzul recunoașterii sau executării hotărârii arbitrale străine, dacă partea care invocă acest temei a participat în procedura arbitrală și, cunoscând depășirea limitelor convenției arbitrale de către tribunalul arbitral, nu a ridicat excepția de depășire a limitelor convenției arbitrale de către tribunalul arbitral.

(6) În cazul în care deciziile asupra chestiunilor cuprinse în convenția arbitrală pot fi delimitate de cele care nu sînt cuprinse în ea, partea hotărârii arbitrale străine care conține decizii asupra chestiunilor cuprinse în convenția arbitrală poate fi recunoscută și executată.

(7) La cererea oricărei dintre părți, instanța judecătorească poate dispune amînarea sau suspendarea examinării cererii privind recunoașterea și executarea hotărârii arbitrale străine, dacă aceasta face obiectul unei cereri de desființare sau suspendare a executării silite examinată de către instanța (autoritatea) competentă indicată la alin. (1) lit. e), pînă cînd o decizie finală este emisă asupra cererii de desființare sau suspendare a executării silite.

(8) Instanța judecătorească decide asupra cererii de amînare sau suspendare prevăzută în alin. (7) după ascultarea explicațiilor celeilalte părți.

(9) Dacă examinarea cererii privind recunoașterea și executarea hotărârii arbitrale străine este amînată sau suspendată, oricare dintre părți poate cere ridicarea amînării sau suspendării. Instanța judecătorească decide asupra cererii după ascultarea explicațiilor celeilalte părți.”

Art. II. – Legea nr. 24-XVI din 22 februarie 2008 cu privire la arbitrajul comercial internațional (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2008, nr. 88-89, art. 316), cu modificările ulterioare, se modifică după cum urmează:

1. La articolul 1 alineatul (1), cifra „39” se exclude.

2. Articolul 38 va avea următorul cuprins:

„**Articolul 38.** Recunoașterea și executarea hotărârii arbitrale străine
Recunoașterea și executarea hotărârilor arbitrale străine se efectuează conform procedurii stabilite la art. 475 - 476 din Codul de procedură civilă al Republicii Moldova nr. 225-XV din 30 mai 2003.”.

Art. III. – În termen de 6 luni de la data intrării în vigoare a prezentei legi, Guvernul:

- a) va prezenta Parlamentului propuneri pentru aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege;
 - b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege.
- Guvernul, în termen de 6 luni de la data publicării prezentei legi, va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege.

Președintele Parlamentului

Nr.135. Chișinău, 3 iulie 2015.